



photo: Philippe Crochet / Lac Oum El Ma in the middle of the dunes of the Erg Oubari (Lybia)

Ya hadiran

Ô presence in my heart

for double choir SATB

available versions in english, french

text: Abou Hassan CHOCHTORI
music: Jean-Christophe ROSAZ

Ya hadiran

Ô presence in my heart

text: Abou Hassan CHOCHTORI

music: Jean-Christophe ROSAZ

$\text{♩} = 72$

p

Soprano I
Ya ha di ran fi fo a di _____ bil fik ri fi kom a tib _____

Alto I
Ya ha di ran fi fo a di _____ bil fik ri fi kom a tib _____

Ténor I
Ya ha di ran fi fo a di _____ bil fik ri fi kom a tib _____

Basse I
Ya ha di ran fi fo a di _____ bil fik ri fi kom a tib _____

Soprano II
Ya ha di

Alto II
Ya ha di

Ténor II
Ya ha di

Basse II
Ya ha di

8

S I

respirer individuellement

A I

T I

B I

a tib in lam ya zor chakh so ai ni

a tib in lam ya zor chakh so ai ni

a tib in lam ya zor chakh so ai ni

a tib in lam ya zor chakh so ai ni

8

S II

A II

T II

B II

ran fi fo a di bil fik ri fi kom a tib Fal

ran fi fo a di bil fik ri fi kom a tib Fal

ran fi fo a di bil fik ri fi kom a tib Fal

ran fi fo a di bil fik ri fi kom a tib Fal

16

S I

A I

T I

B I

A Ma rib to la ki na jis mi mi na no hou li ya

A Ma rib to la ki na jis mi mi na no hou li ya

A Ma rib to la ki na jis mi mi na no hou li ya

A Ma rib to la ki na jis mi mi na no hou li ya

16

S II

A II

T II

B II

kal bo a ni ya noub mi na no hou li ya

kal bo a ni ya noub mi na no hou li ya

kal bo a ni ya noub mi na no hou li ya

kal bo a ni ya noub mi na no hou li ya

Ya hadiran

♩ = 84 *più andante*

24

mf *crescendo* ----- *più p*

S I
doub f lam ya jid ni a dou lon oua la ra a ni ra kib

A I
doub f lam ya jid ni a dou lon oua la ra a ni ra kib

T I
doub f lam ya jid ni a dou lon oua la ra a ni ra kib

B I
doub f lam ya jid ni a dou lon oua la ra a ni ra kib

crescendo ----- *p*

24

S II
doub f lam ya jid ni — f lam ya jid ni a dou lon oua la ra

A II
doub f lam ya jid ni f lam ya jid ni a dou lon oua la ra

T II
doub f lam ya jid ni — f lam ya jid ni a dou lon oua la ra

B II
doub f lam ya jid ni f lam ya jid ni a dou lon oua la ra

mp *diminuendo* -----

30

S I
Wa lao Wa lao da ra dah ro a - ni

A I
mf *espress. en dehors*
Wa lao Wa lao da ra dah ro a - ni, a - ni

T I
mp
Wa lao Wa lao da ra dah ro a - ni

B I

30

S II
a ni ra kib

A II
a ni ra kib

T II
a ni ra kib

B II
a ni ra kib

39

S I *mp* Ja at i - la ya cho oub

A I *mp* Ja at i - la ya cho oub

T I *mp* Ja at i - la ya cho oub

B I *mp* Ja at i - la ya cho oub

39

S II *mp* *diminuendo* Wa_ lao_ da_ ra_ dah_ ro_ a - ni

A II *mf espress. en dehors* Wa lao Wa lao da ra dah ro a - ni, a - ni

T II *mp* Wa lao Wa lao da ra dah ro a - ni

B II

49

S I *aérien p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di ran

A I *p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di a di Ya ha di ran fi fo a

T I *p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di ran fi fo

B I *p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di

49

S II *mp* *aérien p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di ran

A II *mp* *p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di a di Ya ha di ran fi fo a

T II *mp* *p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di ran fi fo

B II *mp* *p* Ja at i - la ya cho oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di

Ya hadiran

répéter ad lib. avec un grand crescendo puis diminuendo jusqu'à disparaître...

58

S I

fi fo a di Ya ha di ran fi fo

A I

di a di Ya ha di ran fi fo a di a di

T I

a di Ya ha di ran fi fo a di

B I

ran fi fo a di Ya ha di ran fi fo a

58

S II

fi fo a di Ya ha di ran fi fo

A II

di a di Ya ha di ran fi fo a di a di

T II

a di Ya ha di ran fi fo a di

B II

ran fi fo a di Ya ha di ran fi fo a

répéter ad lib. avec un grand crescendo puis diminuendo jusqu'à disparaître...

Ya ha di ran fi fo a di
 bil fik ri fi kom a tib
 in lam ya zor chakh so ai ni
 Fal kal bo a ni ya noub

O presence in my heart
 I melt thinking of you
 My eyes don't see you
 But my heart senses you.

O présence dans mon cœur
 Je fonds en songeant à vous
 Mon oeil ne vous voit pas
 Mais mon cœur vous perçoit.

Ma rib to la ki na jis mi
 mi na no hou li ya doub
 f lam ya jid ni a dou lon
 oua la ra a ni ra kib

My body melts of thinness
 But I am still here
 Far from blames and malicious glances.
 Make that time reflect my value!

Mon corps fond de maigreur
 Mais je suis toujours là
 Loin des blâmes et des regards malveillants.
 Si le temps témoignait de ma valeur

Wa lao da ra dah ro ani
 Ja at ila ya cho oub
 Ya ha di ran fi fou a di

All nations will follow me,
 I only have my love,
 Ask him, he will tell you,

des peuples entiers me suivront,
 Il ne me reste que mon amour
 Interrogez-le, il vous répondra